

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ
УДК 81'282



Акценты и диалекты французского языка в Северной Африке

Вероника Сергеевна ВАЛЬКОВА ✉

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33

✉ nikavalkova17@gmail.com

Аннотация. Исследованы акценты и диалекты французского языка, распространенные в странах Северной Африки. Рассмотрено влияние исторических, социальных и культурных факторов на формирование данных лексических вариаций и акцентуаций. Выделены особенности фонетики, проведено сравнение с парижским вариантом произношения. Затронута также важность диалектов в социальной идентичности и как они влияют на восприятие носителей языка.

Ключевые слова: французский язык, диалекты, акценты, фонетика, Северная Африка

Для цитирования: Валькова В.С. Акценты и диалекты французского языка в Северной Африке // Державинский форум. 2025. Т. 9. № 2. С. 244-251.

ORIGINAL ARTICLE
UDC 81'282

Accents and dialects of French in North Africa

Veronika S. VALKOVA ✉

Derzhavin Tambov State University
33 Internatsionalnaya St., Tambov, 392000, Russian Federation

✉ nikavalkova17@gmail.com

Abstract. Accents and dialects of the French language, widespread in the countries of North Africa, are studied. The influence of historical, social and cultural factors on the formation of these lexical variations and accentuations is considered. Features of phonetics are highlighted, and a comparison with the Parisian pronunciation variant is made. The importance of dialects in social identity and how they influence the perception of native speakers is also touched upon.

Keywords: French, dialects, accents, phonetics, North Africa

For citation: Valkova, V.S. (2025). Accents and dialects of French in North Africa. *Derzhavinskii forum = Derzhavin Forum*, vol. 9, no. 2, pp. 244-251.

ВВЕДЕНИЕ

Французский язык насчитывает около 321 миллиона носителей и занимает пятое место по распространенности в мире. Его распространение в странах Северной Африки, таких как Алжир, Тунис и Марокко, связано с колонизацией. Алжир был под французским контролем 132 года, Тунис – 75 лет, а Марокко – 44 года. Несмотря на отсутствие официального статуса, французский язык играет важную роль в профессиональной и повседневной жизни, сосуществует с современным стандартным арабским языком, который является символическим, но не всегда используется в быту.

Французский язык также активно используется в образовании и научных исследованиях, что способствует его распространению. Многоязычие в этих странах обогащает культурное наследие, и французский язык остается важным средством общения между ними. Географическая близость и исторические связи поддерживают использование французского языка несмотря на недавние изменения в политических предпочтениях стран региона [1].

Африканский французский – это разнообразный вариант французского языка, на котором говорят на африканском континенте. Его корни уходят в колониальную эпоху, когда французская колонизация изменила языковой ландшафт региона.

Французский колониальный проект конца XIX – начала XX века отличался цивилизаторской миссией (*mission civilisatrice*), согласно которой Европа должна была нести цивилизацию «отсталым» народам. Франция проводила политику ассимиляции, обучая колониальное население французскому языку и культуре, что позволяло им стать гражданами Франции с правами и обязанностями.

Ассимиляция началась в «первой французской империи» во время револю-

ции 1789 г., когда был принят закон о гражданстве для всех мужчин в колониях, независимо от цвета кожи. Однако Наполеон Бонапарт отверг эту политику, установив отдельные законы для колоний и восстановив рабство.

В 1833 г. был принят закон, предоставляющий гражданские и политические права свободным жителям колоний. Во время революции 1848 г. ассимиляция была восстановлена, но в большинстве колоний сохранялось разделение между «французскими подданными» и «французскими гражданами».

Французские консерваторы критиковали ассимиляцию как опасную. В Марокко администрация пыталась предотвратить культурное смешение, но результаты были неоднозначными. После Второй мировой войны ассимиляционный подход на короткое время возродился, а сегрегационистский подход был дискредитирован.

Африканский французский отличается своим языковым богатством, которое отражает широкий спектр родных языков и культур. Заимствования из местных языков, таких как волоф, суахили, йоруба и лингала, расширили словарный запас африканского французского языка, придав ему богатство и живость.

Африканский французский также отличается от европейского французского уникальными фонологическими и грамматическими характеристиками. Региональные акценты и наречия широко используются из-за влияния фонетических особенностей местных языков и диалектов. Языковое разнообразие континента отражается в широких вариациях этих акцентов в разных частях Африки.

Проблема, рассматриваемая в данном исследовании, заключается в недостаточном понимании и признании африканского французского как самостоятельного и значимого варианта. Несмотря на его широкое распространение и

важность в повседневной жизни, образовании и культуре стран Северной Африки, африканский французский часто воспринимается как менее ценная форма языка по сравнению с европейским французским. Это приводит к игнорированию его уникальных характеристик, а также к недооценке влияния местных языков и культур на его развитие.

Актуальность исследования заключается в необходимости осознания многообразия языковых реалий и культурных идентичностей, которые формируют современный африканский французский, а также в понимании его роли в контексте глобализации и культурного обмена.

Целью данного исследования является анализ особенностей африканского французского языка, его отличий от европейского французского, а также выявление влияния местных языков и культур на его формирование и развитие. Исследование направлено на понимание того, как исторические и социальные факторы, такие как колонизация и многоязычие, способствовали созданию уникального языкового варианта, который отражает многообразие идентичностей и культур на африканском континенте.

Задачи исследования

1. Изучить исторические корни африканского французского и его развитие в контексте колониальной политики Франции.

2. Проанализировать фонологические и грамматические особенности африканского французского, а также его лексическое богатство, обусловленное заимствованиями из местных языков.

3. Рассмотреть влияние многоязычия на использование и восприятие африканского французского в современных обществах.

4. Оценить роль африканского французского как средства культурного обмена и идентичности в контексте глобализации.

Объектом исследования является африканский французский язык, его лексические, фонологические и грамматические особенности, а также его взаимодействие с местными языками и культурами в странах Северной Африки, таких как Алжир, Тунис и Марокко. Исследование также охватывает социальные и исторические аспекты, влияющие на формирование и развитие этого языкового варианта.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Деколонизация в странах Магриба привела к языковой политике, направленной на арабизацию, однако связь с французским языком сохраняется. В Алжире использование французского языка прошло через различные этапы, отражая противоречивые требования к языковой структуре. В Тунисе языковая политика включает арабизацию и поддержку статуса французского языка. Все три страны сталкиваются с мультиязычностью, диглоссией и переключением кодов, что создает сложное лингвистическое пространство под давлением нескольких языков.

В Магрибе выделяются классический и современный арабский, арабский как язык-посредник, берберский и французский языки, а также арабо-французская смесь. Французский и арабский языки конкурируют за статус языка межнационального общения и в сферах образования, управления и СМИ. Французский язык не был полностью исключен, так как принятие классического арабского языка вызвало проблемы, связанные с этническими и политическими конфликтами [1].

Фонетика французского языка в Алжире, Тунисе и Марокко имеет ряд особенностей и отличий от эталонного парижского варианта. Для того чтобы выявить и систематизировать специфику магрибского варианта, мы прослушали

двенадцать аудио- и видеофайлов. И вот какие отличия мы обнаружили:

1. Закрытый звук [ø] становится открытым звуком [œ].

Например, слова *deux* [dø] – два, две, *feu* [fø] – огонь, *jeu* [ʒø] – игра в магрибском варианте будут произноситься как [dœ], [fœ], [ʒœ] соответственно;

2. Закрытый звук [o] станет открытым [ɔ].

Например, слова *bateau* [bato] – лодка, *métro* [metʁo] – метро, *tôt* [to] – рано будут произноситься следующим образом [batɔ], [metʁɔ], [tɔ];

3. Носовой звук [ɑ̃] может произноситься как [ɛ].

Например, слова *maman* [mamɑ̃] – мама, *lampe* [lɑ̃p] – лампа, *centre* [sɑ̃tr] – центр могут произноситься так [mamɛn], [lɛmp], [sɛntr];

4. Звук [ʁ] перестает быть грассированным.

Например, *rêve* [ʁɛv] – мечта, *restaurant* [ʁɛstɔ̃ʁɑ̃] – ресторан, *très* [tʁɛ] – очень поменяются на [rev], [restɔ̃ɛn], [trɛ];

5. Звук [ə] произносится как закрытый [e].

Также имеется отличие в произношении некоторых часто используемых словосочетаний.

Например, *quelque chose* [kɛlkə ʃoz] – что-нибудь, будет произноситься как [kɛlkoz], а *arbre fruitier* [ɑʁbʁ fʁuitje] –

фруктовое дерево, будет иметь следующую транскрипцию [ɑʁbʁfʁytje].

Таким образом, фонетические особенности магрибского варианта французского языка не только отражают уникальные культурные и исторические контексты, но и подчеркивают динамичность языкового взаимодействия.

Так же, просмотрев видеоролики с носителями африканского французского, мы обнаружили измененные варианты устоявшихся выражений. Например, *Bon appétit* (Приятного аппетита) стало *Viens manger* в африканском варианте. Чтобы наглядно продемонстрировать изменения, мы составили таблицу.

Таблица 1 иллюстрирует, как африканский французский язык эволюционировал, сохраняя при этом связь со своими европейскими корнями, но успевая адаптироваться к местной культуре.

Арабский французский язык (**français arabisé**), или французско-арабский сленг, представляет собой разновидность французского, содержащую множество арабских слов и выражений, а также особенности грамматики и фонетики. Эта форма языка распространена во Франции, особенно среди молодежи арабского происхождения.

Берберский язык также демонстрирует жизнестойкость, сохраняя культурные традиции и ассимилируя арабский и

Таблица 1
 Сравнение европейского французского и африканского французского
 Table 1
 Comparison of European French and African French

Французский	Африканский вариант	Перевод
Quoi de neuf?	On dit quoi?	Что нового?
Vite, vite!	Chap, chap!	Быстрее, быстрее!
Je m'en vais	Je demande la route	Я уйду
Attention!	Doucement!	Осторожно!
C'est bon!	C'est doux!	Все в порядке!

французский языки. Примеры берберской лексики, вошедшей во французский:

- assif – река, поток воды
- beldi – местное производство
- dlala – продажа на публичных торгах
- haïdous – национальный берберский танец
- amazigh – этноним берберов и название языка [2, с. 103].

Ассимиляция берберской лексики в других языках редка из-за множества диалектов и изменений в письменности.

В арабском французском языке словообразование активно использует арабские суффиксы и приставки. Например, суффикс “-oun” образует уменьшительные формы как в слове “**bouffoun**” (маленький обжора). Приставка “**bled**” указывает на родное место, например, в слове “**bledard**” (сельский житель) [3, с. 15].

Суффикс “-oun”:

“**kifoun**” (маленький кайф).

“**bouloun**” (маленький булочник).

Приставка “bled”:

“**bledou**” (маленькое село).

“**bledouin**” (житель маленького села).

Суффикс “-ette”:

может использоваться для образования уменьшительных форм, например, “**maisonnette**” (маленький дом).

Приставка “dar”:

может означать «дом» или «место», как в слове “**dardou**” (домашний житель)

Мы также выделили следующие сленговые выражения и контексты, в которых они используются:

1) **Une go** (девушка) вместо *une fille*

– *Cette go attire toute l'attention des autres.*

2) **Bonne arrivée** (добро пожаловать) вместо *Bienvenue*

– **Bonne arrivée** dans cette ville merveilleuse.

3) **Chef** – это слово используют для выражения превосходства над другими членами коммуникации

– **Chef**, Je suis désolé d'avoir oublié mon permis de conduire.

3) **Le bougnac** – это относится к деньгам

– *Ce gars aime se montrer, mais tout le monde sait qu'il n'a pas le bougnac.*

4) **Casser le cou de quelqu'un** – это значит расстаться с кем-то

– *Tu as entendu dire qu'à la fête de Mary, elle casser le cou de son petit ami.*

5) **Un goumin** используется в значении душевной боли

Elle a été abandonnée par un petit ami, et depuis, elle souffre de goumin.

В заключение отметим, что манера общения на французском везде одинакова, но в любом языке есть некоторые особенности в плане словарного запаса, которые полезно знать любому изучающему язык, особенно если вы общаетесь с африканцами, говорящими на французском.

В Магрибе классический арабский язык сосуществовал с местными диалектами и берберскими языками, но колониальная политика вытеснила арабский, заменив его французским. После независимости арабизация стала важной, но жесткой политикой, и французский язык продолжает использоваться в образовании и политике, создавая сложные языковые практики.

Многие писатели Магриба, такие как Катеб Ясин и Рашид Буджедра, активно используют как французский, так и арабский языки. Литературный перевод между этими языками также имеет место, как видно из работ Абделлатифа Лааби и антологии Тахара Бен Джеллуна. Журнал *Souffles* (1966–1972) стал платформой для авангардной литературы, публикуя тексты на обоих языках и подчеркивая необходимость диалога между ними.

Несмотря на усилия, языковой барьер сохраняется, и многие интеллектуалы продолжают писать на французском для французской аудитории. Однако растет число двуязычных издательств и

журналов, таких как Fennes и Editions Barzakh, стремящихся преодолеть языковой разрыв.

Недавние инициативы, такие как журнал Prologues, способствуют обмену между арабоязычной и франкоязычной литературой. Тем не менее, в высшем образовании литература на обоих языках изучается отдельно, что ограничивает межкультурный диалог.

Франкофония в Магрибе представляет собой сложный ландшафт, где языковое разнообразие и культурные взаимодействия требуют более глубокого анализа и интеграции в литературные исследования. Преодоление языкового разрыва и признание многоязычия становятся важными шагами для продвижения мультикультурализма в регионе.

Французский язык в Северной Африке, особенно в Алжире, Тунисе и Марокко, продолжает играть ключевую роль в культурной и социальной жизни населения, несмотря на исторические изменения и политические трансформации. Его использование в образовании, науке и повседневном общении свидетельствует о глубоком культурном наследии, сформированном в результате колониальных процессов и многоязычия.

Африканский французский, со своими уникальными фонологическими и грамматическими особенностями, обогащен влиянием местных языков и отражает культурное разнообразие континента. Ассимиляция и культурное взаимодействие способствовали созданию богатой языковой среды, где французский язык адаптировался к новым условиям, сохранив при этом свои основополагающие черты.

Эволюция языков меняется со временем, и это касается сохранения французского языка в Алжире, Тунисе и Марокко, что важно для культурной идентичности его носителей.

Французское образовательное сообщество должно сотрудничать в подготов-

ке преподавателей и исследователей, обучая их передавать язык и культуру. Двужычие является ценным ресурсом.

Для достижения этих целей необходимы:

1. Подготовка преподавателей. Продолжать обучение специалистов по французской филологии и улучшать систему образования. Школы должны повышать уровень владения языком, а родители поощрять его использование с раннего возраста.

2. Исследования и тестирование. Мобилизовать франкоязычное сообщество через тесты на знание языка (DELF, DALF), способствующие его изучению.

3. Поддержка СМИ. Поощрять сохранение языка в телевидении, радио и печатных изданиях для широкой аудитории.

4. Поддержка авторов. Важно, чтобы франкоязычные авторы продолжали писать на французском.

5. Деятельность международных организаций. Международная организация франкофонии должна объединять франкоязычные страны и поддерживать писательство.

6. Масс-медиа на французском языке. Телеканал TV5 Monde и другие ресурсы должны знакомить с местной культурой и языком.

7. Французские кинематографические фестивали. С их помощью предоставляется возможность ознакомиться с французским киноискусством.

8. Гастрономические мероприятия. Популяризация французской кухни способствует диффузии национальных кулинарных традиций [4, с. 74].

Согласно опросу, проведенному Organisation internationale de la Francophonie в 2022 г., овладение французским языком помогает в получении работы (67–97 %), учебе (68–98 %), доступе к информации (49–98 %), проведении исследований в Интернете (53–97 %)

и знакомстве с другими культурами (55–96 %)¹.

ВЫВОД

Исследование различий между европейским и африканским французским не только демонстрирует динамику языкового развития, но и подчеркивает значимость местных культур в формировании современных языковых реалий. Африканский французский выступает символом многослойной идентичности и культурного обмена, который соединяет про-

шлое и настоящее в постоянном диалоге. Этот язык не просто средство общения, но и отражение исторических процессов, социальных изменений и культурных взаимодействий, происходящих на континенте. Важно отметить, что африканский французский не является статичным явлением; он продолжает эволюционировать, адаптируясь к новым условиям и влияниям, что делает его важным объектом для дальнейших исследований в области социолингвистики и культурологии. Таким образом, изучение африканского французского открывает новые горизонты для понимания многообразия языков и культур, а также их роли в глобализованном мире.

¹ Organisation internationale Francophonie URL: <https://www.francophonie.org> (accessed: 16.02.2025).

Список источников

1. Поморцева Н.П., Калегина Т.Е. Роль и место французского языка в лингвистическом ландшафте стран Северной Африки (на примере стран Магриба) // Современный мусульманский мир. 2017. № 1. С. 12. <https://elibrary.ru/ztjcdl>
2. Соколова В.Л. Языковой ландшафт Алжира: актуальное состояние и тенденции развития // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. № 6. С. 99-105. <https://elibrary.ru/qbottq>
3. Вакеева Е.А. Лингвистические особенности сленга современной французской молодежи // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2023. № 6-4 (81). С. 14-17. <https://doi.org/10.24412/2500-1000-2023-6-4-14-17>, <https://elibrary.ru/kfizpg>
4. Орехин-Рыжина В.А., Нарзуллаев Б.Б. Французский язык как средство международной коммуникации // Журнал гуманитарных и естественных наук. 2024. Т. 1. № 11. С. 71-78.

References

1. Pomortseva N.P., Kalegina T.E. (2017). French in the framework of the linguistic landscape of North Africa (Maghreb). *Sovremennyyi musul'manskii mir = The Modern Muslim World*, no. 1, pp. 12. (In Russ.) <https://elibrary.ru/ztjcdl>
2. Sokolova V.L. (2024). The linguistic and cultural landscape of Algeria: current state and development trends. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki = Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, no. 6, pp. 99-105. (In Russ.) <https://elibrary.ru/qbottq>
3. Vakeeva E.A. (2023). Linguistic features of slang of modern French youth. *Mezhdunarodnyi zhurnal gumanitarnykh i estestvennykh nauk = International Journal of Humanities and Natural Sciences*, no. 6-4 (81), pp. 14-17. (In Russ.) <https://doi.org/10.24412/2500-1000-2023-6-4-14-17>, <https://elibrary.ru/kfizpg>
4. Orekhin-Ryzhina V.A., Narzullaev B.B. (2024). French as a means of international communication. *Zhurnal gumanitarnykh i estestvennykh nauk = Journal of Humanities and Natural Sciences*, vol. 1, no. 11, pp. 71-78. (In Russ.)

Информация об авторе

Валькова Вероника Сергеевна, студентка института образования и общественных наук, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, nikavalkova17@gmail.com

Information about the author

Veronika S. Valkova, Student of Institute of Education and Social Sciences, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation, nikavalkova17@gmail.com

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 21.03.2025
Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 05.05.2025
Принята к публикации / Accepted for publication 05.06.2025